

VERTALING

DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

N. 88 — 312

21 DECEMBER 1987. — Decreet tot wijziging van het decreet van 26 juni 1986 tot regeling van de erkenning van de diensten voor gezins- en bejaardenhulp, van de toekenning van subsidies aan deze diensten en van de bijdragen van de beneficiant van de hulp

De Raad van de Duitstalige Gemeenschap heeft aangenomen en Wij, Executieve, bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Artikel 17 van het decreet van 26 juni 1986 tot regeling van de erkenning van de diensten voor gezins- en bejaardenhulp, van de toekenning van subsidies aan deze diensten en van de bijdragen van de beneficiant van de hulp wordt als volgt gewijzigd :

« De reeds erkende of toegelaten diensten voor gezins- en bejaardenhulp blijven tot 30 juni 1988 erkend. »

Art. 2. Dit decreet treedt in werking op 1 januari 1988.

Wij kondigen dit decreet af en bevelen dat het door het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt wordt.

Eupen, 21 december 1987.

J. MARAITE

Voorzitter van de Executieve van de Duitstalige Gemeenschap

B. FAGNOUL

Gemeenschapsminister van Vorming, Culturele Animatie en Media

M. GROSCH

Gemeenschapsminister van Jeugd, Volwassenenvorming en Sociale Aangelegenheden

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 88 — 313

12 NOVEMBRE 1987. — Arrêté de l'Exécutif régional wallon relatif aux modalités d'intervention de la Région wallonne pour venir en aide aux P.M.E. sinistrées lors des pluies diluviennes des 24 août et 1er septembre 1987 par l'application de l'article 5 de la loi du 4 août 1978

L'Exécutif régional wallon,

Vu la loi de réorientation économique du 4 août 1978 notamment l'article 5, § 1er, alinéa 5;

Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, et notamment l'article 6, § 1er, VI, 4°;

Vu l'arrêté de l'Exécutif du 27 janvier 1982 portant règlement du fonctionnement de l'Exécutif wallon, notamment l'article 8;

Vu l'arrêté de l'Exécutif du 23 décembre 1985 fixant la répartition des compétences entre les Ministres, membres de l'Exécutif;

Vu l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 10 septembre 1987 considérant comme une calamité publique les dégâts provoqués par les pluies diluviennes des 24 août et 1er septembre 1987 dans certaines communes de la Région wallonne et délimitant l'étendue géographique de cette calamité en vue de l'application de l'article 5 de la loi du 4 août 1978;

Considérant la nécessité d'octroyer aux P.M.E. sinistrées un maximum d'aides de manière à assurer durablement leur redressement économique;

Sur la proposition du Ministre de l'Economie, de l'Emploi et des Classes moyennes pour la Région wallonne,

Arrête :

Article 1er. La décision de l'Exécutif du 3 juillet 1986 de faire supporter un minimum de 3 % d'intérêt sur la partie subsidiée du crédit par le bénéficiaire des aides, ne s'applique pas aux P.M.E. sinistrées par une calamité publique reconnue comme telle par l'Exécutif régional wallon.

Art. 2. Les investissements de remplacement authentifiés comme tels par l'administration communale, réalisés par ces entreprises, peuvent bénéficier de l'application de l'article 5 de la loi du 4 août 1978 en faveur des entreprises sinistrées, tel qu'il est précisé par les directives d'application pour la région wallonne, c'est-à-dire

— la prise en charge de la totalité de l'intérêt moins 1 % sur 75 % de l'investissement pendant trois ans;

— l'octroi d'une subvention-intérêt de 7 %, sans application de la décision de l'Exécutif du 3 juillet 1986, pour deux années supplémentaires.

Art. 3. Les investissements admissibles au bénéfice des aides sont :

- tout investissement professionnel de remplacement, quelle que soit sa nature et son montant;
- la reconstitution du stock des matières premières mais non du stock de marchandises.

Art. 4. Notre Ministre de l'Economie, de l'Emploi et des Classes moyennes est chargé de l'application du présent arrêté, complémentairement à l'arrêté du 10 septembre 1987.

Bruxelles, le 12 novembre 1987.

Le Ministre-Président de l'Exécutif régional wallon, chargé des Technologies nouvelles,
des Relations extérieures, des Affaires générales et du Personnel,

M. WATHELET

Le Ministre de l'Economie, de l'Emploi et des Classes moyennes,

A. DECLETY

ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 88 — 313

12. NOVEMBER 1987. — Erlass der Wallonischen Regionalexekutive über die Beihilfemodalitäten der Wallonischen Region, um den bei den sintflutartigen Regenfällen vom 24. August und vom 1. September 1987 geschädigten Unternehmen zu helfen, unter Anwendung von Artikel 5 des Gesetzes vom 4. August 1978

Aufgrund des Gesetzes vom 4. August 1978 zur wirtschaftlichen Neuorientierung, insbesondere des Artikels 5, § 1, Absatz 5;

Aufgrund des Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen, insbesondere des Artikels 6, § 1, VI, Punkt 4;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regionalexekutive vom 27. Januar 1982 zur Festlegung der Arbeitsweise der Wallonischen Exekutive, insbesondere des Artikels 8;

Aufgrund des Erlasses der Exekutive vom 23. Dezember 1985 zur Festlegung der Verteilung der Zuständigkeiten unter die Minister, Mitglieder der Exekutive;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regionalexekutive vom 10. Oktober 1987, durch den die sintflutartigen Regenfälle vom 24. August und vom 1. September 1987 in gewissen Gemeinden der Wallonischen Region verursachten Schäden als eine öffentliche Katastrophe betrachtet werden und durch den die geographische Ausdehnung dieser Katastrophe im Hinblick auf die Anwendung von Artikel 5 des Gesetzes vom 4. August 1978 begrenzt wird;

In Anbetracht der Notwendigkeit, den beschädigten K.M.B. ein Maximum an Beihilfen zu gewähren, um ihren wirtschaftlichen Wiederaufschwung zu gewährleisten;

Auf Vorschlag des Ministers der Wirtschaftspolitik, der Beschäftigung und des Mittelstandes für die Wallonische Region,

Beschliesst die Wallonische Regionalexekutive :

Artikel 1. Der Beschluss der Exekutive vom 3. Juli 1986, durch den beschlossen wurde, den Beihilfeberechtigten für ein Minimum von 3 % Zinsen auf den bezuschussten Teil der Kreditmittel aufkommen zu lassen, findet auf die durch eine öffentliche Katastrophe, die von der Wallonischen Regionalexekutive als eine solche betrachtet worden ist, geschädigten K.M.B. nicht Anwendung.

Art. 2. Die von den Gemeindebehörden als solche anerkannten Ersatzinvestitionen, die diese Betriebe durchgeführt haben, können die Anwendung des Artikels 5 des Gesetzes vom 4. August 1978 zugunsten der geschädigten Unternehmen, so wie er in den Anwendungsanweisungen für die Wallonische Region näher erläutert wird, geniessen, d.h. :

- die Übernahme der Gesamtheit der Zinsen minus 1 % auf 75 % der Investitionen während drei Jahre;
- die Gewährung einer Zinssubvention von 7 % wobei der Beschluss der Exekutive vom 3. August 1986 während zweier zusätzlichen Jahre nicht angewendet wird.

Art. 3. Die zu der Beihilfe berechtigten Investitionen sind :

- alle beruflichen Ersatzinvestitionen, welches ihre Art und ihre Höhe auch seien;
- die Aufstockung des Rohstofflagers, sondern nicht des Warenlagers.

Art. 4. Unser Minister der Wirtschaftspolitik, der Beschäftigung und des Mittelstandes ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses, zusätzlich zum Erlass vom 10. September 1987 beauftragt.

Brüssel, den 12. November 1987.

Der Minister-Vorsitzende der Wallonischen Regionalexekutive, beauftragt mit den Neuen Technologien,
den Auswärtigen Beziehungen, den Allgemeinen Angelegenheiten und dem Personal,

M. WATHELET

Der Minister der Wirtschaftspolitik, der Beschäftigung und des Mittelstandes,

A. DECLETY

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 88 — 313

12 NOVEMBER 1987. — Besluit van de Waalse Gewestexecutieve betreffende de modaliteiten van tussenkomst van het Waalse Gewest om hulp te verlenen aan de K.M.O.'s getroffen tijdens de wolkbreuken van 24 augustus en 1 september 1987, bij toepassing van artikel 5 van de wet van 4 augustus 1978

De Waalse Gewestexecutieve,

Gelet op de wet van 4 augustus 1978 tot economische heroriëntering, inzonderheid op artikel 5, § 1, 5e lid;

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, inzonderheid op artikel 6, § 1, VI, 4^o;

Gelet op het besluit van de Executieve van 27 januari 1982 houdende regeling van de werking van de Waalse Executieve, inzonderheid op artikel 8;

Gelet op het besluit van de Executieve van 23 december 1985 tot vaststelling van de verdeling van de bevoegdheden onder de Ministers, leden van de Executieve;

Gelet op het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 10 september 1987 waarbij de schade veroorzaakt door de wolkbreuken van 24 augustus en 1 september 1987 in sommige gemeenten van het Waalse Gewest als een algemene ramp wordt beschouwd en waarbij de geografische uitgestrektheid van deze ramp wordt afgebakend ten einde artikel 5 van de wet van 4 augustus 1978 toe te passen;

Overwegende de noodzaak een maximum aan hulp te verlenen aan de getroffen K.M.O.'s ten einde hun economische wederoprichting duurzaam te verzekeren;

Op de voordracht van de Minister van Economie, Tewerkstelling en Middenstand voor het Waalse Gewest,

Besluit :

Art. 1. De beslissing van de Executieve van 3 juli 1986 om een minimum van 3 % interest op het gesubsidieerd deel van het krediet door de rechthebbende op de toelagen te doen dragen is niet van toepassing op de K.M.O.'s getroffen door een algemene ramp erkend als zodanig door de Waalse Gewestexecutieve.

Art. 2. De als echt door het gemeentebestuur erkende vervangingsinvesteringen aangegaan door deze ondernemingen kunnen genieten van de toepassing van artikel 5 van de wet van 4 augustus 1978 ten gunste van de getroffen ondernemingen zoals bepaald is door de toepassingsrichtlijnen voor het Waalse Gewest, dat wil zeggen :

— de overneming van het geheel van de interest min 1 % op 75 % van de investering gedurende drie jaar;

— de toekenning van een interest-toelage van 7 %, zonder toepassing van de beslissing van de Executieve van 3 juli 1986, voor twee bijkomende jaren.

Art. 3. De aanvaardbare investeringen voor het recht op de toelagen zijn :

— elke beroepsvervangingsinvestering, ongeacht haar aard en haar bedrag;

— de heropbouw van de stock van grondstoffen maar niet van de goederenstock.

Art. 4. Onze Minister van Economie, Tewerkstelling en Middenstand wordt belast met de uitvoering van dit besluit, in aanvulling van het besluit van 10 september 1987.

Brussel, 12 november 1987.

De Minister-Voorzitter van de Waalse Gewestexecutieve, belast met de Nieuwe Technologieën, de Buitenlandse Betrekkingen, de Algemene Zaken en het Personeel,

M. WATHELET

De Minister van Economie, Tewerkstelling en Middenstand,

A. DECLÉTY

F. 88 — 314

12 NOVEMBRE 1987. — Arrêté de l'Exécutif régional wallon fixant la composition et le fonctionnement de la commission de recours contre les décisions relatives au déversement des eaux usées

L'Exécutif régional wallon,

Vu le décret du 7 octobre 1985 sur la protection des eaux de surface contre la pollution, notamment l'article 14, § 3;

Vu l'accord du Ministre ayant le budget dans ses attributions;

Vu l'avis de la Commission consultative de la protection des eaux de surface contre la pollution, donné le 16 septembre 1987;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Considérant qu'il importe que la commission de recours puisse exercer ses activités dans les meilleurs délais parce que son avis est requis dès qu'un recours est introduit contre une décision relative à une autorisation de déversement;

Sur la proposition du Ministre de l'Aménagement du Territoire, de la Vie rurale et de l'Eau pour la Région wallonne,

Arrête :

Article 1^{er}. Au sens du présent arrêté, il faut entendre par :

1^o « Ministre » : Le Ministre, membre de l'Exécutif qui a la politique de l'Eau dans ses attributions.

2^o « Commission » : la commission de recours établie en application du présent arrêté.